

范文同

在越南民主共和國
國民大會第五次會議上
關於政府工作的報告

(一九五五年九月十五日)

世界知識社

62987

戴文閣

在越南民主共和國
國民大會第五次會議上
關於政府工作的報告

（一）海防軍事委員會主席



世界地圖社

世界地圖社



范文同

在越南民主共和國
國民大會第五次會議上
關於政府工作的報告

(一九五五年九月十五日)

世界知識社

一九五六年·北京

PHẠM-VĂN-ĐỒNG
BÁO CÁO CỦA CHÍNH PHỦ
TRƯỚC KHÓA HỌP THỨ NĂM CỦA QUỐC HỘI
BẢO NHÂN DÂN
17, 18-9-1955

根据一九五五年九月十七、十八日越南“人民报”译出

范文同
在越南民主共和國
國民大会第五次會議上
關於政府工作的報告

周毅之譯

世界知識社出版（北京东总布胡同忠厚里）
北京市書刊出版業營業許可証出字第55号
北京新華印刷厂印刷 新華書店發行

書号：481·787×1092 耗 1/32·1 $\frac{3}{4}$ 印張·37,000 字
一九五六年三月第一版
一九五六年三月北京第一次印刷
印数：1—5,000 定价：(6)0.17 元

目 錄

繼續为履行日內瓦协定進行斗争, 巩固和平並在独立 和民主的基础上通过和平方式实现祖國的統一.....	2
一 必須尊重和徹底履行日內瓦协定.....	2
二 通过和平方式, 在独立和民主的基础上实现越南的統一	11
三 越南民主共和國的外交政策: 争取全世界人民支持 越南民族为統一而進行的斗争.....	17
努力恢复經濟, 以便大力推進巩固北方的工作	20
一 和平恢复一年來的經濟財政成績.....	21
二 經濟恢复工作中的几个重大問題.....	29
結論.....	42
附錄	
越南祖國战綫綱領: 为建設和平、統一、独立、民主和富强的 越南而斗争.....	45
(越南民族統一战綫全國大会一九五五年九月十日通过)	

主席团，
諸位代表，

今天政府向越南民主共和國國民大会提出的这个报告包括巩固和平与实现祖國統一問題。

这个报告共有兩部分：

第一，繼續为履行日内瓦协定進行斗争，巩固和平並在独立和民主的基础上通过和平方式实现祖國的統一。

第二，努力恢复經濟，巩固越南北方，作为巩固和平、实现統一的斗争的坚强基礎。

上述兩部分的内容互相密切关联着。

在日内瓦會議勝利之后，越南民族的根本立場是：和平、統一、独立与民主，目前主要是巩固和平並实现統一，因为必須巩固和平並实现統一，才能在全國实现独立与民主。

为了巩固和平並实现統一，我們必須有强大的力量。这种强大的力量就是从北至南全國人民团结斗争的力量；这种强大力量的基礎是越南民主共和國，是北方。因此，必須十分重視巩固北方，作为全國人民進行斗争的坚强基礎，借以巩固和平、实现統一，由此而实现全國的独立与民主。

繼續為履行日內瓦協定進行鬥爭，
鞏固和平並在獨立和民主的基礎上
通過和平方式實現祖國的統一

一 必須尊重和徹底履行日內瓦協定

我們曾多次宣佈我們對日內瓦協定的態度：我們認為日內瓦協定是越南人民的重大勝利，它代表越南人民的基本權利和願望；因此，越南人民和越南民主共和國政府堅決尊重並徹底履行日內瓦協定，並且堅決進行鬥爭，使各有關方面都要同樣實行。

剛剛過去的三百天集中部隊時期，就是由於我國人民的堅強鬥爭、全世界人民的熱烈支持和國際委員會的合作，才使部隊轉移工作得以完成，我國北方獲得完全解放。

現在，日內瓦協定的執行已經進到解決政治問題的時期，即通過自由普選實現越南的統一。

一九五五年六月六日，越南民主共和國政府曾明確宣佈自己的立場：“準備從一九五五年七月二十日起和南方有代表性的負責當局舉行協商會議，討論在一九五六年七月全國舉行自由普選的組織問題。”

一九五五年七月十九日，越南民主共和國主席兼政府總理致函越南南方的國長和政府總理，切實提出進行協商的辦法：“我們越南民主共和國政府建議你們派出代表同我們的代表按照日內瓦協定的規定，從一九五五年七月二十日起，在越南領土

上一个双方協議的地点举行协商會議，以便討論通过在全國举行自由普选实现祖國統一的問題”。

在越南民主共和國政府的六月六日和七月十九日的声明公佈后，西貢电台於七月十六日和八月九日宣佈了越南南方政权對於为統一全越南而举行自由普选問題的立場。這兩個声明反对以日內瓦協定作为为統一全越南而举行自由普选的基础，並且拒絕举行兩個地区的政府間的协商會議來討論与統一祖國有关的各項問題。此外，這兩個声明的內容还有許多不符合事实和帶有挑釁性的地方。

吳庭艷政权借口沒有在日內瓦協定上簽字來反对这个協定，破坏協定的执行，拒絕协商和自由普选。

这种借口是站不住脚的，它違反越南停战協定第二十七条。尼赫魯总理在七月十九日的声明中曾駁斥这个錯誤的論調：“越南南方的政府是法國的繼承人，所以南方政府应受法國所簽訂的日內瓦協定的約束。……越南南方政府必須負起每一个接替的政府所应負起的各种責任和义务。”

印度駐聯合國代表梅農九月六日說得更清楚：“越南南方当局应整个地和完全地受日內瓦協定的約束。越南南方已經享受了日內瓦協定的好处，今天就不能推卸自己對於这个協定所应負的各种責任。支持日內瓦協定的各國，在法律上和道义上都有义务保證这些協定的执行。”

事实上南方政权已經在行动上承認日內瓦協定。这个政权已經接管了过去屬於越南民主共和國政府在南方的廣大地区，已經把他們在北方的軍隊轉移到南方去，已經和國際委員會發生了工作关系。但當他們必須解决政治問題，必須考慮到用自由普选的方式來統一全越南的問題时，南方政权却宣佈不承認日內瓦協定。

这样，人們都可以清楚地看到，南方政权現在不願意用和平方式即举行全國自由普选來統一全越南。並且为了逃避这件事，他們借口沒有簽字，所以不履行日內瓦协定。

为什么南方政权有这种破坏性的态度和行动呢？

这是美帝國主义的政策造成的。正如大家所知道的，美帝國主义不願意在承認印度支那各國人民的民族主权的基礎上恢复印度支那和平。去年，在准备召开日內瓦會議討論印度支那問題的时候，美帝國主义竭力破坏准备工作，不願意會議的召开。甚至，美帝國主义还想直接干涉奠边府战事，企圖延長和擴大印度支那的侵略战争。但是日內瓦會議召开了，奠边府战役以我軍大捷結束，於是美帝國主义轉而竭力破坏會議，不願意會議獲得良好結果。但是，奠边府的勝利、全世界的和平力量和我们所提出的八項建議使日內瓦會議獲得成功。美帝國主义不能阻擋日內瓦协定的簽訂，現在，它又竭力破坏这个协定的执行。

美帝國主义拉攏英國、法國和一些其他國家，召开馬尼拉會議，簽訂所謂“東南亞防御”条約，其实是侵略東南亞，企圖把越南南方、柬埔寨、老撾拖入这个条約的“保护”区域。它加緊干涉越南南方的政治、軍事和經濟各方面。

由於美帝國主义的慫恿和帮助，南方政权正在加緊实行法西斯化和軍閥化的統治，集中兵权在一小撮親美分子的手中。他們制造南方的軍事冲突，延長南方的混乱状态，使人民的生命財產遭受嚴重損失。他們扼殺一切自由民主权利，鎮压一切为和平統一而斗争的愛國分子，殺害和报复曾經参加抗战的人，殺害那些移居南方但又要求回到北方故鄉的人。他們派遣軍隊殘殺人民，消滅整个村庄，集体屠殺整百無罪的人。最近的一些慘殺事件，例如廣治的香龍慘案，西貢女教師阮氏妙被酷刑拷打至死然后棄尸滅跡的慘案，在人民中掀起了憤怒的浪潮，越南人民

無限痛惜並經常怀念那些為祖國的和平統一而犧牲的愛國者，越南人民決心繼承烈士們的英勇精神，繼續進行神聖的鬥爭，並且堅信最後勝利必然到來。南方政權一面執行恐怖政策，一面用欺騙政策迷惑人民，捏造各種完全虛偽的事實和消息，污蔑南方的愛國者和北方的民主共和制度。但是這些殘暴和欺騙政策，使得南方的同胞更清楚地認識南方政權的真面目並且仇恨他們。關於恢復南北兩個地區的正常關係問題，我政府已提出具體建議並竭力使之實現，但他們却經常設法阻礙、破壞。

在軍事方面，美帝國主義繼續向南方運送武器彈藥。不斷增派軍事訓練人員幫助南方政權加強武裝力量，增建許多特種部隊，增設飛機場和軍事基地。屬於美帝國主義集團的許多軍事代表團經常到西貢去交換戰爭經驗。最近，南方政權在非軍事區進行了許多挑釁性的活動。他們加緊在南方的軍隊和人民中宣傳戰爭，提出“北進”的口號。

在美帝國主義的掩護和唆使下，吳庭艷政權不僅破壞日內瓦協定，拒絕協商，並且在七月二十日，即停戰協定簽訂一周年紀念那一天，在西貢的國際委員會駐地製造行兇事件。

為了掩蓋他們的禍國殃民的行为，目前，南方的統治者正在瘋狂地對愛國者執行恐怖屠殺政策，他們稱之為“反共”、“控共”政策。

吳庭艷的反共政策實質上是反人民政策，反對人民的一切根本權利和願望，反對和平、統一、獨立、民主。他們反對人民，人民就起來反對他們，最後人民一定勝利，他們一定失敗。他們採取各種殘暴欺詐手段，正表明他們違反正義，脫離人民。他們只能依靠暴力和欺詐。自從有共產主義和共產黨人，反動統治者不知耗費了多少精力來進行“反共”。俄國沙皇是反共出了名的，沙皇制度已經被消滅了。希特勒是反共出了名的，希特勒的

制度已經被消滅了。蔣介石也是反共出了名的，蔣介石的制度也在中國大陸上被消滅了。南方的反共集團也不能逃脫這一規律。

我們且把在西貢對國際委員會行兇的事件以及南方政权的反共論調和美國走狗李承晚在南朝鮮的各種行兇事件與類似的論調聯繫起來看。

我們且把上述的許多事件和亞洲、非洲及全世界的許多地方所正在發生的各種事件聯繫起來看。在所有這些地方，人們都看到美帝國主義插手干預各國的內政，妨礙各族人民的和平生活，並阻礙各民族的獨立、統一、民主權利的實現。

特別是在東南亞，最近，美帝國主義一方面積極干涉許多國家的內政，另一方面，在參加簽訂馬尼拉條約的各國中連續舉行會議，竭力組織一部戰爭機器，以便為它的侵略陰謀服務，實行“用亞洲人打亞洲人”的政策。

在印度支那，與干涉越南南方的政策同時，美帝國主義日益深入地干涉老撾，唆使並幫助老撾王國進攻寮國戰鬥部隊集中地的兩個省，破壞政治協商會議，設法阻礙日內瓦會議所規定的有寮國戰鬥部隊參加的老撾全國的真正自由普選。

在柬埔寨，美帝國主義和柬埔寨王國簽訂了為柬埔寨人民所堅決反對的軍事援助協定，並且，它還正在加緊干涉柬埔寨的內政，使人民在不久以前舉行的普選中不能自由表达自己的意願。

美帝國主義正是日內瓦協定的積極和明目張膽的破壞者。它採取賊喊捉賊的方式，捏造許多無理口實，誣蔑越南民主共和國政府違反日內瓦協定。例如，它造謠說越南人民軍進攻老撾的桑怒、丰沙里兩省，進攻柬埔寨的云晒地方。

美國破壞日內瓦協定的陰謀是這樣陰險、毒辣和瘋狂。它

威脅越南、老撾、柬埔寨人民的和平生活和一切民族權利，它威脅許多其他國家的安全和世界和平。

越南人民和越南民主共和國政府堅決反對這種有計劃地和嚴重地破壞日內瓦協定的行為，特別是美帝國主義和吳庭艷政權破壞協商和自由普選的行為。

法國是對執行日內瓦協定負有責任的一方，不僅在停戰問題上有責任，在解決政治問題上也有責任。法國政府和我國政府簽訂了日內瓦協定。這個協定包括停戰問題和解決政治問題，這兩個問題，在執行的時候也和在日內瓦談判的時候一樣，是不能割裂的。

孟戴斯—弗朗斯先生——他曾和我國代表團在日內瓦會議上談判有關恢復和平問題、為統一全越南而進行普選問題、舉行協商和普選的原則及日期問題——曾宣佈：“無論如何，日內瓦協定總是我們的憲章，我們必須關心使這個協定能夠徹底履行……。在目前的情況下，法國不能允許對於它的正確履行協定的意願產生任何懷疑。”這就是說，對於法國，即法國的統治者履行日內瓦協定的意願有所懷疑。孟戴斯—弗朗斯先生的話說明了法國政府目前對於履行日內瓦協定的不明確的態度。這種態度是由於法國政府屈服於美帝國主義橫蠻干涉越南南方、柬埔寨和老撾的政策所致。這種態度縱容並鼓勵了美帝國主義和它的追隨者公然違反日內瓦協定。

越南民主共和國政府認為目前法國政府這種不明確的態度是與日內瓦協定不相符的，我們要求法國尊重自己的簽字並圓滿履行自己對日內瓦協定所應負的責任。

越南民主共和國政府對協商和自由普選問題的立場，代表了越南全體人民的意志：堅決尊重和徹底履行日內瓦協定，並要求各有關方面也履行自己對於日內瓦協定所應負的責任。這種

主張存在於全越南，存在於每個越南人民的心中。愛國心和对祖國統一的迫切願望，鼓勵着每一個人為巩固和平、通过自由普选實現統一而團結斗争。

在北方，各党派和羣众团体都先后声明热烈拥护政府的立場，号召越南全体人民，努力巩固北方，为極端艰苦复雜而最后一定胜利的政治斗争建立坚强的基礎。

为了响应这一号召，越南北方各地各階層人民都召开了人数众多的热烈的羣众大会，表示人民为爭取祖國的統一而團結斗争的意志。这就是巩固北方的政治、經濟和國防的意志，按计划完成土地改革、實現恢复經濟的兩年計劃、巩固國防保衛祖國的意志。这就是增產競賽、完成工作任务競賽、医治战争創伤、減少由殖民主义封建主义和战争所帶給人民的困难、逐漸提高人民的生活水平的意志。工商業家、知識分子、教徒等都和劳动人民以及其他各階層人民在一起，在自己的責任範圍內努力工作，在巩固北方的事業中積極有效地貢獻自己的力量。

北方同胞在努力巩固北方为政治斗争建立坚强基礎的時候，經常想念南方的同胞。南方同胞也一心向着北方，看到北方日益巩固强盛，更增强了对最后胜利的信心，更加热烈地为巩固和平、實現統一而團結斗争。

南方同胞以热烈愛國和盼望和平統一的整个心灵响应越南民主共和國政府的号召。南方同胞清楚地認識到自己的生活和民族自由与祖國統一連結在一起。因此，南方同胞正在奋起團結斗争，反对报仇和恐怖屠殺，要求維持安寧和秩序，要求保护生命財產，要求實現自由民主，要求南方政权和越南民主共和國政府举行协商會議討論自由普选問題。南方的同胞們运用各种形式來表示自己的迫切願望和坚决意志：遵照日内瓦协定，通过自由普选實現越南全國統一。

越南民主共和國政府關於南北雙方舉行協商會議的聲明獲得南方極廣泛的社會階層的響應。前總理陳文友宣佈：“依我的意見，北方和南方應該在沒有任何外來影響的情況下互相見面，此外再也沒有別的办法。北方和南方應該相會不僅是為了討論普選問題，而是為了在完全沒有任何外來壓力或約束的情況下，共同研討一個從今天到全國統一之前的有效的妥協方案。實現這種統一的唯一民主的方法是普選。”越南南方的社會黨總書記范文義也宣佈：“今天有一件特別嚴重的事情。吳庭艷顯然在規避履行日內瓦協定，規避在一九五六年舉行普選。已經是北方和南方政府會面準備全國普選的時候了。但吳庭艷設法迴避這件事。沒有誰不了解這種態度的危險性。日內瓦協定受到威脅，越南就有重新發生軍事衝突的危機。”我們還可以指出許多類似這樣的聲明。

南方人民的愛國和渴望和平統一的心理，是國內國外都已經普遍週知的事實，沒有任何狡猾的手段和任何詭辯能掩蓋這一事實。越南南方人民對於祖國、對於國家統一、對於胡主席的熱情，証明了國家和平統一的敵人越兇惡，則南方同胞越渴望統一，越緊密團結為實現統一而進行英勇鬥爭。我們熱烈歡迎南方同胞的深厚的愛國熱情。

越南民主共和國政府關於通過協商和自由普選實現全越南統一的立場，已經在全世界產生了很大的影響。這一立場獲得各兄弟國家、各愛好和平的國家、法國人民、東南亞人民和全世界人民的熱烈同情和支援。

越南民主共和國政府和中華人民共和國政府七月七日的聯合公報已經明白地說：“會談雙方一致認為，這種種違反日內瓦協議的行動必須予以制止，日內瓦協議必須予以貫徹。根據日內瓦關於越南通過全國選舉實現和平統一的協議，越南雙方地

區負責當局應從一九五五年七月二十日開始就普選問題進行協商，以便一九五六年七月在印度、波蘭、加拿大三國代表所組成的國際委員會的監督下舉行自由普選，……會談雙方一致認為，參加日內瓦會議各國負有責任保證日內瓦協議的實施。”

越南民主共和國政府和蘇聯政府一九五五年七月十八日的聯合公報也提出：“兩國政府一致強調指出，越南民主共和國和越南南方雙方的受權代表在日內瓦協定所規定的期限內舉行協商，以討論準備在一九五六年七月舉行的普選以統一越南的問題，是十分重要的。蘇聯和越南民主共和國兩國政府認為，簽訂了日內瓦協定的國家，以及和實現這些協定有關的一切國家，應該採取必要的措施來使這一協定得到實現。”

蘇聯和中國這兩個在日內瓦會議中對印度支那問題處於極重要地位的國家的聲明，對於我們是一種偉大的鼓舞和支持，對於我們的勝利是一種有力的保證。

日內瓦會議的兩個主席之一的英國政府也曾說明自己對於執行日內瓦協定的態度。六月十四日，在英國下議院，英國外交大臣聲明英國政府“對於日內瓦會議的最后宣言完全負有責任”並且“英國政府一向贊成越南北方和南方之間直接接觸，以便討論一九五六年在全越南舉行普選的問題……”

印度總理尼赫魯在訪問蘇聯和波蘭的時候，和蘇聯部長會議主席布爾加寧以及波蘭人民共和國部長會議主席西倫凱維茲都發表了聯合聲明，強調應按照日內瓦協定的規定，在越南全國舉行自由普選，以便統一全越南。

這些聲明由於它們的共同簽署者的重要地位而具有重大價值。

越南人民和越南民主共和國政府感謝熱烈同情和支持我們的各兄弟國家以及全世界愛好和平的國家。

以上所舉的事實證明我國最大多數人民和全世界的輿論都要求必須尊重和履行日內瓦協定。

這個協定包括為實現停戰的各項軍事條款和解決政治問題的各項條款，規定在承認並實現越南、柬埔寨、老撾三國獨立、主權、統一和領土完整的基礎上恢復印度支那的和平。它是一個很有價值的國際文件，它代表印度支那人民的權利和願望，符合於世界和平的利益。

從過去到現在和以後，越南人民和越南民主共和國政府繼續堅決尊重和徹底履行日內瓦協定，並且堅決進行鬥爭，使對方也要同樣履行。

八月底，越南民主共和國政府已致函日內瓦會議的兩位主席，說明由於美帝國主義及其追隨者的破壞活動所造成的目前嚴重情況，正在威脅着這個協定的履行。同時“要求日內瓦會議的兩位主席採取一切必要措施以保證尊重日內瓦協議，解決越南政治問題和立即召開北方地區與南方地區的有代表性的負責當局之間的協商會議，討論舉行全國自由普選以實現越南統一的問題。”

越南人民和越南民主共和國政府認為，簽訂日內瓦協定的各國和參加日內瓦會議的各國也和國際監督和監察委員會中的各國一樣，必須保證這一協定中有关政治問題和有关停戰問題一樣獲得嚴格執行。

二 通過和平方式，在獨立和民主的基礎上實現越南的統一

諸位代表，

我國人民在當前的歷史階段的根本立場是：和平、統一、獨立與民主。

这是我国人民决心为其实现而斗争的最根本、最迫切的愿望和权利。

现在，日内瓦协定的执行已经进到解决政治问题的时期——即通过自由普选实现越南的统一。因此，目前我们越南人民必须集中一切力量，为统一祖国而努力斗争。

越南在历史、地理、经济、文化、……等各方面都是统一的整体，不能分割。人们不能分割越南，正如他们不能分割美国、英国、法国或其他任何一个国家一样。

“从陆南关到金甌角，从东部海洋到越南和老撾、越南和柬埔寨的边界，越南的国土属于越南民族，由越南民族建设、保卫，不知经历了多少世纪，不知牺牲了多少生命。世代代，越南国土是我们越南民族的故乡和祖国。”（越南国民大会第四次会议上的政府工作报告）

越南是一个国家，越南必须获得统一。

这是历史和生活的真理：日内瓦协定承认越南民族的统一权利，正是承认这一真理。

为了根据日内瓦协定实现越南的统一，应该看到目前越南的政治情况，在越南的北方和南方有两种不同的政治制度。因为越南民族要坚决用和平方式实现祖国统一，越南民族必须依照胡主席一贯主张民族大团结的精神，合情合理地解决北方和南方的不同政治制度的问题。

照顾两个地区的不同政治制度，就是适当地照顾每个地区的各阶层人民的权利，照顾行政、部队、宗教、政治、经济、文化、社会……等组织的权利，使得每一个人、每一个组织都认识到必须为实现民族的权利和保卫自己本身的权利而团结斗争，从而实现全民族的大团结，坚决对那些企图分割国土、利用南方作为侵略北方的踏板以便奴役整个越南民族的人进行斗争。